

Términos más frecuentemente empleados en relación con el comportamiento al fuego de los textiles

CAMPO DE APLICACION

La recopilación adjunta resume y define los términos más frecuentemente empleados en relación con el comportamiento al fuego de los textiles. La cooperación internacional, a fin de esclarecer y definir los términos en uso, se reconoce necesaria en vista de unificar los métodos de ensayo existentes, para servir de base a la legislación concerniente a la seguridad del consumidor y evaluar la tendencia de los materiales textiles a causar quemaduras. Se han omitido intencionadamente términos de clasificación tales como «fácilmente combustibles» o «difícilmente inflamables».

OBSERVACIONES

A veces una expresión es sólo de uso corriente en uno o dos de los 4 idiomas. En este caso se ha intentado encontrar una palabra equivalente en los demás idiomas.

FUENTES

- 1 = ISO, TC 92 - DIS 3261
- 2 = US-Legislation, DOC - FF1-70
- 3 = US-Fed. Test standard 191
- 4 = US-Legislation, DOC - FF3-71
- 5 = US-Legislation, DOC - FF4-72
- 6 = US-Legislation, CS - 191-53
- 7 = ISO - TC-38 - SC 19
- 8 = Definición de los autores

Criterio de aceptación (1): Exigencia mínima para que una muestra corresponda a las exigencias de una norma.

Potencial calorífico real (1): Energía calorífica que se desprende efectivamente de la combustión de un material textil durante un incendio.

Rescoldo (tiempo de) (1): Tiempo que transcurre después de la extinción de las llamas sobre la probeta hasta el paro total de la combustión.

Rescoldo (tiempo de) (3): Tiempo en que la muestra continua en combustión después de cesar la llama.

Duración de la inflamación (3): Tiempo durante el cual la probeta continúa ardiendo en presencia de llama, después que el quemador ha sido retirado (ver también «duración de la llama».

Cenizas (1): Residuo mineral pulverulento resultante de la combustión.

Comportamiento al fuego (1): Conjunto de transformaciones físicas y químicas de un material sometido a la acción destructiva del fuego.

Quemar (1): Entrar en combustión.

Conflagración (1): Paso al estado de combustión generalizada de un conjunto de materiales, en el transcurso de un incendio.

Potencial calorífico (1): Energía que una masa unitaria de un material textil es capaz de desprender después de su completa combustión.

Acceptance criterion (2): Minimum requirement to be met by test specimens as defined by standards.

Actual calorific value (1): The calorific energy which is released by the combustion of a textile material during a fire.

After-glow time (1): Time elapsed from extinction of flame on specimen unto termination of glowing.

After glow time (3): The time the specimen continues to glow after it has ceased to flame.

After flame time (3): The time the specimen continues to flame after the burner has been shut off (see also «Duration of flame»).

Ashes (1): Powdered mineral residues produced by combustion.

Behaviour in fire * (1): (Also burning behaviour). All the physical and chemical changes which take place when materials are exposed to the destructive action of fire.

* Expression not commonly used in English.

Burn (verb) (1): To undergo combustion.

Burning conflagration (1): Change-over to a state of full involvement of materials in a fire.

Calorific Potential (1): The energy which a unit mass of textile material is capable of releasing by complete combustion.

Critère d'acceptation (2): Exigence minimale requise afin qu'un specimen corresponde aux exigences d'une norme.

Potentiel calorifique réel (1): Energie calorifique qui est effectivement dégagée par la combustion d'un matériau textile au cours d'un incendie.

Couvaison (temps de) (1): Temps qui c'est écoulé après extinction des flammes sur l'éprouvette jusqu'à l'arrêt total de la combustion.

Couvaison (temps de) (3): voir couvaison.

Durée d'inflammation (3): Voir durée d'inflammation.

Cendres (1): Résidu minéral pulvérulent résultant d'une combustion.

Comportement au feu (1): Ensemble des transformations physiques et chimiques d'un matériau soumis à l'action destructive du feu.

* Expression peu utilisée en anglais.

Brûler (1): Entrer en état de combustion.

Embrassement (1): Passage à l'état de combustion généralisée d'un ensemble de matériaux, au cours d'un incendie.

Potentiel calorifique (1): Energie qu'une masse unitaire d'un matériau textile est capable de dégager lors de sa combustion complète.

Mondestaforderung für die Zulassung (2): Mindestanforderung, die an einen Prüfling gestellt wird um einer gegebenen Norm zu entsprechen.

Reale Wärmekapazität (1): Die Wärmeenergie, welche während eines Feuers bei der Verbrennung von textilen Materialien entwickelt wird.

Glimmzeit (1): Zeit vom Erlöschen der Flamme auf der Probe bis zur Beendigung des Nachglimmens.

Nachglimmzeit (3): Siehe Glimmzeit.

Brennzeit (3): Siehe dort.

Asche (1): Pulverige mineralische Rückstände, erzeugt durch die Verbrennung.

Brennverhalten (1): Alle physikalischen und chemischen Veränderungen welche stattfinden, wenn Materialien durch Feuer zerstört werden.

Brennen (verbrennen) (1): Stellt die Verbrennung dar.

Entflammung (gänzliche) (1): Uebergang des Materials zur vollständigen Verbrennung.

Wärmekapazität (1): Die Energie, welche eine definierte Menge eines textilen Materials bei vollständiger Verbrennung entwickeln kann.

Alfombra (Revestimiento de suelos) (2): Producto textil que cubre el suelo de las viviendas, despachos, etc., que puede o no estar fijado al suelo.

Los revestimientos hechos con linóleo, placas de asfalto o de vinilo no están comprendidos en la presente definición.

Carbonizar (1): Formar carbono más o menos puro durante la pirólisis o en el transcurso de una combustión incompleta.

Carbonización (1): Formación de carbono más o menos puro por pirólisis o combustión incompleta.

Longitud carbonizada (4): Longitud del material total o parcialmente quemado después de la exposición de la muestra a la llama.

Combustible (1): Capaz de quemar o arder.

Combustión (1): Reacción de una substancia con el oxígeno con desprendimiento de calor, fenómeno generalmente acompañado de una emisión de llamas y/o incandescencia.

* Salvo en caso excepcional, las concentraciones de oxígeno a considerar no sobrepasan las que se encuentran normalmente en el aire.

Abrasado (1): Estado de un conjunto de materiales en combustión viva generalizada.

Núcleo (de un colchón) (5): Material de soporte en el centro de un colchón, por ejemplo, muelles, espuma o crin.

Carpet (floor covering) (2): Any type of finished product made of fabric or related material and intended for use as a floor covering which is exposed to traffic, in homes, offices etc. and which may or may not be fastened to the floor.

(Resilient floor coverings, such as linoleum, asphalt-tile and vinyl tile are not included in this definition.)

Char (1): To form more or less pure carbon during pyrolysis or incomplete combustion.

Charring (1): Formation by heating of more or less pure carbon through pyrolysis or incomplete combustion.

Char length (4): Length of totally or partly burned material after exposure of a specimen to a flame.

Combustible (1): Capable of undergoing combustion.

Combustion (1): Reaction of a substance with oxygen * with release or heat - generally accompanied by flaming and/or glowing.

* Except for exceptional cases, the concentrations of oxygen to be considered do not exceed those normally found in air.

Complete inflammation (1): State of full involvement of all materials in a fire.

Core (of a mattress) (5): The main support system that may be present in a mattress, such as springs, foam, or hair block.

Tapis (Revêtements de sols) (2): Produit textile couvrant le sol des habitations, bureaux etc. Les R. de sols peuvent ou ne peuvent être fixés au sol. (Les revêtements faits de linoléum, plaques d'asphalte ou de vinyl ne sont pas comprises dans la définition présente.)

Carboniser (1): Engendrer du carbone plus ou moins pur par pyrogénéation ou au cours d'une combustion incomplète.

Carbonisation (1): Formation de carbone plus ou moins pur par pyrogénéation ou au cours d'une combustion incomplète.

Longeur carbonisée (4): Longeur du matériau incomplètement brûlé (en forme de carbone plus ou moins pure).

Combustible (1): Susceptible de brûler.

Combustion (1): Réaction d'un corps avec l'oxygène * avec dégagement de chaleur, phénomène généralement accompagné d'une émission de flammes et/ou d'incandescence.

* Sauf cas exceptionnel, les concentrations en oxygène à considérer ne dépassent pas celles que l'on rencontre normalement dans l'air.

Embrasé (1): Etat d'un ensemble de matériaux en combustion vive généralisée.

Noyeau (d'un matelas) (5): Matériau de support au centre d'un matelas, par ex. ressorts, mousse ou crin.

Teppich (oder Bodenbelag) (2): Textiles Fertigprodukt, das als Bodenbelag verwendet wird und der Begehung in Häusern, Büroräumlichkeiten, usw. ausgesetzt ist. Teppiche können lose oder angemacht auf dem Boden liegen. (Beläge aus Linoléum, Asphalt- oder Vinylplatten entfallen nicht unter die vorstehende Definition.)

Verkohlen (Carbonisieren) (1): Bilden von mehr oder weniger reinem Kohlenstoff durch Pyrolyse oder unvollständige Verbrennung.

Verkohlung (Carbonisierung) (1): Bildung von mehr oder weniger reinem Kohlenstoff durch Pyrolyse oder unvollständige Verbrennung.

Verkohlte Längen (4): Länge des unvollständig verbrannten (verkohlten) Materials.

Brennbar (1): Fähigkeit, zu brennen.

Verbrennung (1): Reaktion von Substanzen mit Sauerstoff (im Normalfall Luft), wobei Hitze unter Flammen und oder Glimmerscheinungen entwickelt wird.

* Abgesehen von Ausnahmefällen wird dabei eine der Luft entsprechende Sauerstoffkonzentration zu Grunde gelegt.

Vollbrand (1): Zustand des Materials wenn es gänzlich vom Feuer erfasst ist.

Kern (einer Matratze) (5): Trägermaterial im Innern einer Matratze w.z.B. Stahlfedern, Schaumgummi oder Rosshaar.

Duración de la inflamación (1): Medida del tiempo transcurrido después de haber retirado la fuente calorífica hasta la extinción completa de las llamas en la muestra.

Facilidad de extinción (8): La reducción del contenido de oxígeno necesario para apagar un material en llamas.

Facilidad de inflamación (8): Tiempo hasta el principio de una reacción en cadena, resultante en la combustión parcial o total de un material (textil) y que se ha iniciado por una fuente de calor de una magnitud conocida. La reacción puede iniciarse por una llama o por el contacto con un objeto caliente o por una fuente de calor radiante.

Incendio (1): Combustión rápida que se desarrolla sin control en el tiempo y el espacio.

Fuego (1): Combustión caracterizada por una emisión de calor acompañada de humo o de llama o de ambos.

Ignifugar (1): Efectuar un tratamiento ignífugo.

Resistencia al fuego (1): Aptitud de un material textil para resistir durante un tiempo determinado a la exposición de una llama conservando su carácter textil.

Ignifugado (adj.) (1): Propiedad de un material de suprimir o retardar sensiblemente la combustión de ciertos materiales.

Duration of flame (1): Time elapsed from removal of igniting source to complete extinction of flame on the material.

Ease of extinction (8): The reduction of oxygen content required to extinguish a burning material.

Ease of ignition (8): Time until a chain reaction resulting in partial or total combustion of a (textile) material starts under known conditions of heat input. The reaction can be started by a flame, by contact with a hot object, by heated gas or by radiant heating.

Fire (1): Rapid combustion spreading uncontrolled in time and space.

Fire (1): A process of combustion characterized by heat and smoke and/or flame.

Fire proofing (1): To apply a fire-retardant treatment.

Fire resistance (1): The ability of textile material to withstand during a stated period of time the action of fire without losing its essential textile properties.

Fire retardant (1): Quality of a substance of suppressing, reducing or delaying markedly the combustion of certain materials.

Durée d'inflammation (1): Mesure du temps écoulé après avoir retiré la source calorifique jusqu'à l'extinction complète des flammes sur l'éprouvette.

Facilité d'extinction (8): La réduction en oxygène nécessaire afin d'éteindre un matériau enflammé.

Facilité d'inflammation (8): Temps jusqu'au début d'une réaction en chaîne résultant dans la combustion partielle ou totale d'un matériau (textile) et qui a été initiée par une source de chaleur d'une ampleur connue. La réaction peut être initiée par une flamme ou le contact avec un objet chaud ou par une source de chaleur radiante.

Incendie (1): Combustion rapide qui se développe sans contrôle dans le temps et l'espace.

Feu * (1): Combustion caractérisée par une émission de chaleur accompagnée de fumée ou de flamme ou des deux.

* En anglais, le même terme désigne «le feu» et «l'incendie».

Ignifuger (1): Effectuer un traitement ignifuge.

Résistance au feu (1): Aptitudes d'un matériau textile de résister pendant une durée déterminée à l'exposition d'une flamme en conservant son caractère textile.

Ignifugé (adj.) (1): Propriété d'une substance capable de supprimer, diminuer ou retarder sensiblement la combustion de certains matériaux.

Brennzeit (1): Zeit vom Augenblick der Wegnahme der Zündflamme bis zum Erlöschen der Flamme an der Probe.

Grad der Auslöschbarkeit (8): Ausmass der Herabsetzung des Sauerstoffgehaltes um ein Auslöschendes des brennenden Materials zu bewirken.

Grad der Entzündlichkeit (8): Zeit bis zum Beginn einer Kettenreaktion die eine teilweise oder gänzliche Verbrennung eines (textilen) Materials zur Folge hat und die durch eine Wärmequelle bekannter Grösse ausgelöst wurde. Die Reaktion kann durch eine Flamme, durch den Kontakt mit einem heissen Objekt oder durch Strahlungswärme ausgelöst werden.

Feuer (1): Verbrennungsentwicklung, unkontrolliert in Raum und Zeit (evtl. Brandunfall).

Feuer (1): Ein Prozess der Verbrennung, ausgedrückt durch Hitze und Rauch und/oder Flamme.

Flammverzögernder Ausrüstungsprozess (1): Anbringen des flammhemmenden Zusatzmaterials.

Feuerfestigkeit (1): Die Fähigkeit von Textilien während eines definierten Zeitabschnittes einer Flamme zu widerstehen ohne die textilen Eigenschaften erheblich zu verändern.

Fuerverzögernd (1): Die Eigenschaft eines Materials, die Verbrennung bestimmter Materialien zu unterdrücken, zu reduzieren oder bemerkenswert zu verändern.

Ignifugación (1): Tratamiento ignífugo.

Ignifugación (2): Acabado ignífugo.

Llamear (1): Ser objeto de una combustión con emisión de llama (fase gaseosa).

Llama (2): Combustión de gas con emisión de luz.

Retardador de la llama (1): Propiedad de un producto o cualidad de un tratamiento aplicado a un material para retardar la propagación de la llama.

Propagación de la llama (6): Ver «velocidad de propagación». Tiempo transcurrido desde el encendido hasta el momento en que un hilo de algodón provisto de un peso se consume accionando así un cronómetro.

Desarrollo de las llamas (1): Proceso de evolución de las llamas después de la inflamación.

Inflamable (1): Susceptible de entrar y permanecer en estado de combustión en fase gaseosa, generalmente con emisión de luz durante o después de someterlo a una fuente de calor.

Fire retardant finishing (1): Application of a fire-retardant treatment.

Fire retardant treatment (2): Any process to which a «textile» (liter. carpet or rug) has been exposed and which significantly decreases the combustion of that textile.

Flame (verb) (1): To undergo combustion in the gaseous phase with the emission of flame.

Flame (noun) (1): Combustion in the gaseous phase, generally with emission of light.

Flame retardance (1): The property of material or a treatment applied to a material, of retarding the propagation of flame.

Flame spread (Time of...) (6): Time starting upon application of flame and ending when weight, attached by means of a clip to a stop cord, in dropping actuates the stop motion (stop watch). (see also: Rate of spread of flame).

Flaming * (noun) (1): Process of continuation of flames after their first appearance.

* The terms «enflammé» and «flaming» designate similar, but not identical notions.

Flammable (1): Capable of undergoing combustion in the gaseous phase generally with emission of light during or after the application of a ignition source.

Ignifugation (1): Traitement ignifuge.

Ignifugation (2): voir sous ignifugation.

Flamber (1): Être l'objet d'une combustion avec émission de flamme (phase gazeuse).

Flamme (1): Combustion de gaz avec émission de lumière.

Retardeur de flamme (1): Propriété d'un matériau ou qualité d'un traitement appliqué à un matériau de retarder la propagation de la flamme.

Propagation de la flamme (6): voir «vitesse de propagation». Temps écoulé depuis la mise à feu jusqu'au moment où un fil de coton muni d'un poids est consumé et actionne ainsi un chronomètre.

Flamber (nom) (1): Processus d'évolution des flammes après inflammation.

* Les termes «enflammé» et «flaming» expriment des notions non pas identiques mais voisines.

Inflammable (1): Susceptible d'entrer et de rester en état de combustion en phase gazeuse, généralement avec émission de lumière pendant ou après qu'il est soumis à une source de chaleur.

Flammverzögernd ausrüsten (1): Ein brennbares Material durch Anbringen eines Zusatzes flammhemmend zu machen.

Flammverzögernd ausrüsten (2): siehe dort.

(Ent) flammen (1): Drückt die Verbrennung in der Gasphase, vorwiegend unter Entwicklung von Flammen aus.

Flamme (1): Verbrennung in der Gasphase, vorwiegend unter Entwicklung von Licht.

Flammhemmend (1): Die Eigenschaft eines Materials selbst oder eines ausgerüsteten Materials, die Flammenausbreitung zu hemmen.

Flammenausbreitung (6): siehe auch Flammenausbreitungsgeschwindigkeit. Zeit die verfließen ist, nachdem die Flamme am Prüfling angesetzt wurde bis zum Durchbrennen eines Baumwollfadens der mit einem Gewicht versehen beim Herunterfallen desselben eine Stoppuhr betätigt.

Flammenentwicklung (1): Kontinuierlicher Prozess nach dem ersten Erscheinen von Flammen.

(Ent) flammbar (1): Die Fähigkeit zur Verbrennung (Flammenbildung) in der Gasphase unter Entwicklung von Licht während oder nach der Anwendung einer Zündquelle.

Inflamación repentina (8): Paso muy rápido al estado de combustión generalizado de un conjunto de materiales en un local.

Gasificar (1): Hacer pasar parcial o totalmente un material al estado gaseoso.

Gasificación (1): Paso parcial o total de un material al estado gaseoso.

Quemar sin llama (1): Combustión sin llama de un material en estado sólido.

Fuego con incandescencia (1): Combustión sin llama de una materia con emisión de luz visible superficialmente.

Encendible (1): Susceptible de ser encendido.

Encender (1): Engendrar una combustión.

Inflamado (calificativo) (1): Estado de un material después de inflamación.

Encendido (1): Acción de encender.

Temperatura de inflamación (1): Temperatura a partir de la cual se inflama una mezcla de aire y de gas por compresión o por contacto con un cuerpo caliente en ausencia del fenómeno de catálisis.

Temperatura a partir de la cual un material sólido empieza a quemar, ya sea directamente en estado sólido o por emisión de gases combustibles que se inflaman y se mantienen en este estado.

Flash-over (8): The sudden change-over to a state of full involvement in a fire of materials within a compartment.

Gasify (1): To bring a material partially or wholly to the gaseous state.

Gasification (1): Transformation of a material, partially or wholly, to the gaseous state.

Glow (also after glow or smoulder) (1): Combustion of a material in the solid state without flame.

Glowing (1): Combustion of a material without flame but with emission of visible light from the surface.

Ignitable (1): Capable of being ignited.

Ignite (1): To initiate combustion.

Ignited (1): State of material after appearance of flame.

Ignition (1): Initiation of combustion.

Ignition temperature (1): The lowest temperature at which a mixture of gas and air will produce a flame as a result of compression or contact with a hot body in absence of catalysts.

or:

The lowest temperature at which a solid can ignite either directly or by the evolution of combustible gas which will ignite and sustain the combustion process.

Embrassement soudain (8): Passage très rapide à l'état de combustion généralisée d'un ensemble de matériaux dans un local.

Gazéifier (1): Faire passer partiellement ou totalement un matériau à l'état gazeux.

Gazéification (1): Passage partiel ou total d'un matériau à l'état gazeux.

Couver (feu) (1): Combustion sans flamme d'un matériau à l'état solide.

Feu avec incandescence (1): Combustion sans flamme d'un matériau avec émission de lumière visible en surface.

Allumable (1): Susceptible d'être allumé.

Allumer (1): Engendrer une combustion.

Enflammé (qualificatif) (1): Etat d'un matériau après inflammation.

Allumage: Action d'allumer.

Température d'inflammation: Température à partir de laquelle s'enflamme un mélange d'air et de gaz par compression ou au contact d'un corps chaud en l'absence de phénomène de catalyse.

ou:

Température à partir de laquelle un matériau solide commence à brûler, soit directement à l'état solide, soit par émission de gaz combustibles qui s'enflamment et se maintiennent dans cet état.

Feuerschlang (8): Rasche, schlagartige Oberflächenausbreitung des Feuers innerhalb des Brandabschnittes.

Vergasen (1): Ein textiles Material teilweise oder als Ganzes in die Gasphase zu überführen.

Vergasung (1): Ueberführung teilweise oder als Ganzes in die Gasphase.

Schwelen (1): Verbrennen von Material im festen Zustand ohne Flammen.

Glimmen (1): Verbrennung von Materialien ohne Flamme, aber mit Entwicklung von sichtbarem Licht von der Oberfläche.

Entzündlich (1): Fähigkeit, sich entzünden zu können.

Entzünden (1): Das Auslösen der Verbrennung.

Entzündent (1): Zustand des Materials nach dem Erscheinen der Flammen.

Entzündung: Die Auslösung der Verbrennung.

Zündtemperatur (1): Die niedrigste Temperatur, bei welcher eine Mischung von Gas und Luft eine Flamme bildet durch Einwirkung oder Kontakt mit einem heissen Körper in Abwesenheit von Katalysatoren.

oder:

Die niedrigste Temperatur, bei welcher ein fester Stoff sich entzünden kann, entweder direkt oder bei der Entwicklung von brennbaren Gasen welche entzündet werden und den Verbrennungsprozess unterstützen.

Tiempo de inflamación (1): Tiempo de aplicación (en segundos) de una llama a un material.

Inflamar (1): Engendrar una combustión en fase gaseosa.

Inflamación (2): Aparición de llamas.

Valor proporcional de combustión (8): Valor de medición que tiene en cuenta la cantidad de materia consumida, la distancia y el tiempo de combustión (gramos/cm/min.).

Comportamiento termofusible (1): Formación de gotas de materia fundida con o sin inflación de estas últimas.

Materia fundida (1): Estado de un material como consecuencia de su exposición a una fuente calorífica.

Incombustible (1): Incapaz de quemar.

No inflamable o ininflamable (1): Incapaz de entrar en combustión en fase gaseosa durante o después de haber sido sometido a una fuente de calor.

Pirólisis (1): Descomposición química producida por una elevación de temperatura sin reacción con el oxígeno.

Acolchado (embastado) (5): Costura fijando el material acolchado a una o más capas de material de tapicería.

Gasto calorífico (1): Cantidad de calor emitido por un cuerpo en estado de combustión por unidad de tiempo.

Ignition time (1): (in seconds) during which a material is exposed to an ignition source.

To inflame (1): To initiate combustion in the gaseous phase.

Inflammation (1): Appearance of flame.

Mass burning rate (8): Rate considering the quantity of material, the time and the distance transformed by the burning process (grams/cm/min.).

Melting behaviour (1): Dripping of molten material and possible burning of droplets.

Molten material (1): Viscous or sticky state of material consecutive to exposure of a heat source.

Non-combustible (1): Not capable of undergoing combustion.

Non-flammable (1): Incapable of undergoing combustion in the gaseous phase during or after the application of an igniting source.

Pyrolysis (1): Irreversible chemical decomposition due to and increase in temperature without oxidation.

Quilted (5): Stitched through the ticking * and one or more layer of upholstery material.

* see under «ticking».

Rate of heat release (1): The amount of heat released by a burning body in unit time.

Durée de mise à feu (1): Temps d'application (en secondes) d'une flamme à un matériau.

Enflammer (1): Engendrer une combustion en phase gazeuse.

Inflammation (1): Apparition de flammes.

Nombre proportionnel de combustion (8): Nombre tenant compte de la quantité de matière consommée, de la distance et du temps de combustion (grammes/cm/minutes).

Comportement thermofusible (1): Formation de gouttes de matière fondue avec ou sans inflammation de ces dernières.

Matière fondue (1): Etat d'un matériau par suite à son exposition à une source calorifique.

Incombustible (1): Non susceptible de brûler.

Non inflammable ou *inflammable* (1): Non susceptible d'entrer en combustion en phase gazeuse pendant ou après qu'il est soumis à une source de chaleur.

Pyrolyse (1): Décomposition chimique produite par une élévation de température sans réaction avec l'oxygène.

Piqué (capitoné) (5): Piqûre fixant le matériau de capitonnage à la ou les couches de tissus l'entourant.

Débit calorifique (1): Quantité de chaleur émise par un corps en état de combustion par unité de temps.

Zündzeit (1): Zeit (in Sek.) während der das Material der Zündflamme ausgesetzt ist.

Entflammen (1): Die Auslösung der Verbrennung in der Gasphase.

Entflammen (1): Erscheinung von Flammen.

Verbrennungsmassenzahl (8): Messwert der die Masse, die Länge und die zur Verbrennung nötige Zeit ausdrückt (Gramm/cm/Minuten).

Schmelzverhalten (1): Abtropfen und mögliches Weiterbrennen abgefallener Tropfen.

Schmelze (1): Zähflüssiger Zustand des Materials, durch Temperatureinwirkung hervorgerufen.

Nicht brennbar (1): Nicht fähig zu brennen.

Nicht (ent) flammbar (1): Die Unfähigkeit zur Verbrennung (Flammenbildung) in der Gasphase unter Entwicklung von Licht während oder nach der Anwendung einer Zündquelle.

Pyrolyse (1): Irreversible chemische Zersetzung durch Erhöhung der Temperatur ohne Oxidation.

Gestept (5): Durch Nähstiche erzielte Verbindung eines Aussengewebes und einer oder mehreren darunter befindlichen Lagen von Füllmaterialien.

Verbrennungswärme (1): Wärmemenge, die bei einem brennenden Körper in einer bestimmten Zeit entwickelt wird.

Velocidad de propagación de la llama (1): Grado de velocidad de la propagación de una llama sobre la superficie de un material.

En el caso de un gas, velocidad de propagación del frente de llamas.

Chamuscar (1): Hacer impropio para el uso como consecuencia de carbonización superficial.

Chamuscado (1): Estado de un material después de la carbonización superficial.

Chamuscado (sustantivo): Olor de un objeto que ha quemado ligeramente.

Auto-extinguible (1): En circunstancias dadas al material no continuará consumiéndose sino que se apagará él solo a continuación o posteriormente, pero siempre antes de que la combustión sea completa.

Humo (1): Conjunto visible de partículas sólidas y/o líquidas en suspensión en el aire, resultando de una combustión incompleta.

Arder en rescoldo (1): Combustión de un material sin emisión de luz visible y, frecuentemente, revelado por el humo.

Hollín (1): Residuo puerulento de carbón amorfo formado después de una combustión incompleta.

Auto-combustión (1): Combustión que se inicia a temperatura normal sin aporte de calor exterior.

Rate of spread of flame (1): Flame spread velocity on the surface of a material.

With formation of gas, rate of spread of the flame front.

Scorch (to singe) (1): To deface by superficial carbonization.

Scorched (1): State of material after superficial carbonization.

Scorching (smell of) (1): The smell of an object which has been slightly burned.

Self-extinguishing (1): Under given circumstances the material will not continue to burn but extinguish sooner or later, however before the material is entirely consumed.

Smoke (1): Visible suspension in air or solid and/or liquid particles resulting from incomplete combustion.

Smouldering (1): Combustion of a material without clearly visible light and often evidenced by smoke.

Scot (1): A powdered residue of amorphous carbon formed during incomplete combustion.

Spontaneous combustion (1): Combustion starting at normal temperature without externally applied heat.

Vitesse de propagation de flamme (1): Degré de vélocité de la propagation d'une flamme sur la surface d'un matériau.

Dans le cas d'un gaz, vitesse de propagation du front des flammes.

Roussir (1): Rendre impropre à l'usage par suite de carbonisation superficielle.

Roussi (1): Etat d'un matériau après carbonisation superficielle.

Roussi (substantif) (1): Odeur d'un objet qui a brûlé légèrement.

Auto-extinguible (1): Dans des circonstances données le matériau ne continuera pas à se consumer mais s'éteindra tout seul de suite ou plus tard, mais en tout cas avant que la combustion soit complète.

Fumée (1): Ensemble visible de particules solides et/ou liquides en suspension dans l'air, résultant d'une combustion incomplète.

Couver (feu) (1): Combustion d'un matériau sans émission de lumière visible et, souvent, révélée par de la fumée.

Suie (1): Résidu pulvérulent de charbon amorphe formé lors d'une combustion incomplète.

Auto-combustion (1): Combustion débutant à température normale sans apport de chaleur extérieure.

Flammenausbreitungsgeschwindigkeit (1): Geschwindigkeit, mit der die Front von Flammen sich auf der Oberfläche ausbreitet.

Unter Gasbildung erreichte Ausbreitungsgeschwindigkeit der Flamme auf der Oberfläche eines Materials.

(*Versengen* (1): Bildung oberflächlicher Verkohlung.

Versengt (1): Zustand des Materials nach oberflächlicher Verkohlung.

Versengt (Geruch) (1): Der Geruch eines Gegenstandes, der langsam brennt.

Selbstverlöschend (1): Unter den vorgegebenen Bedingungen brennt das Material nicht völlig ab, sondern verlischt bald oder später, aber ehe der Brandabschnitt völlig abbrennt.

Rauch (1): Sichtbare Suspension in Luft von festen und/oder flüssigen Teilchen als Resultat einer unvollständigen Verbrennung.

Schwelen (1): Verbrennung von Materialien ohne grössere Lichtentwicklung und oft nur durch Rauchentwicklung bemerkbar.

Russ (1): Pulveriger Rückstand von amorphem Kohlenstoff, gebildet während einer unvollständigen Verbrennung.

Selbstentzündung (1): Start der Verbrennung bei normaler Temperatur ohne Einwirkung von Hitze von aussen.

Tejido funda de colchón (5): Tejido o artículo textil que envuelve el núcleo de un colchón.

Tableta de tiempo normalizado (2): Tableta de metanamina de un peso aproximado de 0,149 gramos vendida por la firma Eli Lilly Co. de Indianápolis (USA) bajo el N.º 1588/79 de su catálogo editado en dicbre. 1969.

Material de relleno (5): Material entre el tejido envolvente y el núcleo de un colchón o de un mueble.

Ticking (shell fabric) (5): The outermost layer of fabric or related material that encloses the mattress core * and/or upholstery materials.

* see «core».

Timed burning tablet (2): Timed burning tablet or «pill» means the methenamine tablet, weighing approx. 0,149 gram, sold by Eli Lilly Co. of Indianapolis, Prod. No. 1588/79 Catalog No. 79, Dec. 1969 — or an equal tablet.

Upholstery material (5): All material either loose or attached between the ticking * and the core * of the mattress or of a piece of furniture.

* see there.

Tissus d'enveloppe (d'un matelas) (5):
Le tissu ou article textile entourant
le noyau (voir à noyau) d'un matelas.

Pillule à consommation normalisée (2):
Pillule de metanamine d'un poids d'en-
vir. 0.149 grammes vendue par les Ets.
Eli Lilly d'Indianapolis (USA) sous le
No. 1588/79 de leur catalogue édité
en Déc. 1969.

Matériau de garnissage (5): Matériau
entre le tissu enveloppant * et le no-
yau * d'un matelas ou d'un meuble.

* Voir à ces mots.

Inlettgewebe (5): Die ässere Gewe-
beschicht oder textilem Flächengebilde
die das Füllmaterial oder den Kern
(siehe dort) einer Matratze umgibt.

Einheitszeit Brenntablette (Pille) (2):
Eine Tablette (Pille) aus Methanamin
von ca. 0.149 g wie sie z.B. von der
Firma Sli Lilly in Indianapolis (USA)
unter der Katalogbezeichnung No.
1588/79, Ausgabe Dez. 1969 vertrie-
ben wird.

Füllmaterial (Möbel) (5): Alles Ma-
terial zwischen Inlett-* oder Deckge-
webe und dem Kern* (Trägermaterial)
einer Matratze oder eines Möbels.

* siehe dort.